

互联网背景下文化差异对英语影视字幕翻译的影响

郑晨

(淄博职业学院 山东 淄博 255314)

[摘要] 互联网影视字幕翻译不同于传统意义上的文学翻译、非文学翻译,具有时间紧、娱乐性强等特殊性质。本文从中西方文化差异入手,从地理历史、政治文化、价值观、思维方式、生活或语言习惯等几个方面,结合各大网络平台上出现的实际字幕翻译案例,分析互联网背景下英语影视字幕翻译存在的问题以及相应对策。

[关键词] 影视字幕翻译;文化差异;互联网

一、文化差异对英语影视字幕翻译带来的影响

本文将从中西方文化差异入手,从地理历史、政治文化、价值观、思维方式、生活或语言习惯等几个方面,结合各大网络平台上出现的实际字幕翻译案例,分析互联网背景下英语影视字幕翻译存在的问题以及相应对策。由于各种文化因素相互交织,有的翻译现象和问题并不能简单归因于某一方面的因素,因此本文将根据案例进行逐一分析,不做生硬分类。

二、案例分析

原文:“Cat-sitting for Lily’s mom”

译文:“莉莉母亲家来了只小猫咪”

解析:本句为剧中Marshal自己制作的音乐视频中的一句。该句译文完全翻译错误,原因就在于不了解西方文化和生活。与中国的祖父母、外祖父母帮忙看孩子不同,在西方国家,学龄前儿童的父母如果有事无法照看孩子,一般会找邻居或者熟人家的青少年过来帮忙照看,并且会付给一定的酬劳。他人帮忙照看孩子的动作叫做baby-sitting,帮忙照看的人叫做baby-sitter。本句中的cat-sitting就是由此延伸而来,意思为“帮忙照看猫咪”。

建议译文:“我在帮莉莉妈妈照顾小猫咪”

原文:“We’ll never sleep on the gouda again.”

译文:“我们再也不会再在奶酪上睡觉了。”

解析:本集中Marshal为了一次聚会,特意买了很多种荷兰奶酪,但是朋友们都没什么兴趣,Marshal很失落。最后朋友们为了安慰他,说了这句话。从语境上看,这句安慰的话大意一定是“我们不会再这样了”这样的意思,而译者没有联系语境,只是机械直译sleep on,因此谬之千里。

建议译文:“我们以后一定给你的奶酪捧场。”

《老爸老妈浪漫史》

第五季第五集

原文:“(we) Drank nothing but Tantrum.”

译文:“除了堂多姆什么都不喝(堂多姆与发怒同音)”

解析:Marshal和Ted回忆一种叫做Tantrum的饮料,它是编剧虚构的功能性饮料,喝了会兴奋。这个单词在英文中还有小孩子等发脾气的意思,带双关含义。通常翻译中遇到商品名、品牌名,采取的方法一般是音译;而遇到双关等文字游戏,高阶译文会尽量从译入语中找到双方都能够对应的表述,实在找不到就会采取直译+注释的方法。但是在影视字幕翻译中,出现括号与注释会严重影响观影感受。因此应该尽量将双关的内容翻译出来,如果实在时间紧迫,宁可略过也不要加注释。

建议译文:“除了‘芬怒’饮料什么都不喝。”

第五季第八集

原文:“One more chicken finger and the crown is yours.”

译文:“再多吃一个凤爪,冠军就是你的了”

情境:Marshal与Ted正在进行大胃王比赛。Marshal对Ted说出这句话。

解析:中国的译者一看到chicken finger,几乎条件反射性地

就能想到“鸡爪”一物。文化差异对翻译的影响就体现出来了:在西方,人们一般不吃鸡爪,而所谓的“鸡手指”指的其实是一种快餐店里的油炸鸡肉制品,因为其形状类似手指而得名。在这里其实可以模糊处理,翻译成“炸鸡条”或者不译都可以。

建议译文:“再多吃一块,冠军就是你的了!”

第六季第四集

原文:“I grew up here.I speak conductor.”

译文:“我在这儿长大的,我喜欢学列车员说话。”

情境:Lily在坐纽约的地铁,突然车厢里响起了列车广播,但是声音特别模糊。

解析:众所周知,纽约地铁的设施非常老旧,所以列车员广播的内容经常谁也听不懂。英文中“speak+某种语言的名字”,意为“讲某种语言”,大家都熟悉。同时,英语中还会使用“speak+某种类型的人”,表示说这类人的语言。例如,“I speak babies.”意思是“我能听懂小婴儿咿咿呀呀说的话。”

建议译文:“我在这儿长大的,我能听懂地铁上的广播。”

原文:“At approximately 1000 hours, …”

译文:“在一千小时,……”

解析:表述一天内的时间,一般有两种表达方式:12小时制和24小时制。所谓的24小时制,在英文(美国)中其实被叫做Military Time,通常被军队、政府、公共交通系统、医院、天文系统采用。而Military Time的正确写法,尤其在军方使用时,数字之间的冒号是没有的,7点应写作“0700”。这属于军方比较严谨的使用方式。现在美剧,有些角色为了突出事情的严谨性,就会使用这种读法,以期达到相应的戏剧效果。

建议译文:“今日十点整,……”

通过以上翻译案例分析可以看出,与翻译技巧相比,文化因素的影响是隐形的、深层的,有时是长期潜移默化的,在翻译时稍不注意,就容易捉襟见肘。所以要规避文化差异对影视字幕翻译带来的影响,必须具备意识层面的警觉与重视,更要主动了解相关的文化背景,深刻理解英语国家的价值观、思维方式等文化因素。同时还要根据互联网背景下英语影视字幕翻译的特殊性进行取舍和改变,才能做到既达到传播目的,又不将译者的主观想法带入翻译中;既准确,又不死板,为新时期互联网影视艺术的传播、发展,已经国际间的文化交流作出贡献。

参考文献

- [1]陈群.从语用学和文化角度分析英语电影字幕翻译核心探究[J].科学大众(科学教育),2017,(04):150.
- [2]何欢.英语电影字幕翻译的文化差异与语用分析[J].山东社会科学,2016,(S1):601-602.

作者简介:

郑晨(1988-),女,硕士研究生,研究方向:英语翻译

课题来源:2018年度山东省艺术科学重点课题“互联网背景下英语影视字幕翻译中的文化差异研究”(立项号:201806198)阶段性研究成果之一。